EIROPAS KOPIENU KOMISIJA

Briselē, 4.9.2007
COM(2007) 483 galīgā redakcija

2007/0180 (AVC)

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMS

par protokola parakstīšanu un pagaidu piemērošanu Eiropas un Vidusjūras reģiona valstu nolīgumam starp Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no vienas puses, un Ēģiptes Arābu Republiku, no otras puses, lai ņemtu vērā Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMS

par protokola noslēgšanu Eiropas un Vidusjūras reģiona valstu nolīgumam starp Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no vienas puses, un Ēģiptes Arābu Republiku, no otras puses, lai ņemtu vērā Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai

(iesniegusi Komisija)

PASKAIDROJUMA RAKSTS

Saskaņā ar jauno dalībvalstu Pievienošanās akta Eiropas Savienībai 6. panta 2. punkta noteikumiem ir jāvienojas par ES jauno dalībvalstu pievienošanos Eiropas un Vidusjūras reģiona valstu nolīgumam ar Ēģiptes Arābu Republiku, pievienojot šim nolīgumam protokolu. Tajā pašā pantā noteikta vienkāršota procedūra, saskaņā ar kuru protokolu noslēdz Padome, pieņemot vienprātīgu lēmumu dalībvalstu vārdā, un attiecīgā trešā valsts. Šī procedūra neskar Kopienas pilnvaras.

Padome 2006. gada 23. oktobrī apstiprināja Komisijas pilnvarojumu risināt sarunas ar Ēģipti par šādu protokolu, lai ņemtu vērā Bulgārijas un Rumānijas pievienošanos 2007. gada 1. janvārī. Kopš tā brīža Komisija ir sekmīgi pabeigusi šīs sarunas.

Ir pievienoti priekšlikumi 1) Padomes lēmumam par protokola parakstīšanu un 2) Padomes lēmumam par protokola noslēgšanu.

Ir pievienots sarunās ar Ēģipti apspriestā protokola teksts. Visbūtiskākie protokola noteikumi ir saistīti ar jaunu dalībvalstu pievienošanos ES un Ēģiptes Asociācijas nolīgumam un jaunu ES oficiālo valodu iekļaušanu, kā arī pielikuma pievienošanu I protokolam par režīmiem, ko piemēro Ēģiptes izcelsmes lauksaimniecības produktu importam Kopienā.

Komisija lūdz Padomi apstiprināt piedāvātos Padomes lēmumus par protokola parakstīšanu un noslēgšanu.

Eiropas Parlamentu aicinās dot savu piekrišanu šim protokolam.

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMS

par protokola parakstīšanu un pagaidu piemērošanu Eiropas un Vidusjūras reģiona valstu nolīgumam starp Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no vienas puses, un Ēģiptes Arābu Republiku, no otras puses, lai ņemtu vērā Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu, jo īpaši tā 310. pantu saistībā ar 300. panta 2. punkta pirmās daļas pirmo teikumu,

ņemot vērā aktu, kas pievienots Līgumam par Bulgārijas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai un jo īpaši tā 6. panta 2. punktu,

ņemot vērā Komisijas priekšlikumu,

tā kā:

(1) Padome 2006. gada 23. oktobrī atļāva Komisijai Eiropas Kopienas un tās dalībvalstu vārdā risināt sarunas ar Ēģipti par protokolu, ar ko groza Eiropas un Vidusjūras reģiona valstu Asociācijas nolīgumu starp Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no vienas puses, un Ēģipti, no otras puses, lai ņemtu vērā jauno dalībvalstu pievienošanos ES.

(2) Kopš tā brīža Komisija ir sekmīgi pabeigusi šīs sarunas.

(3) Sarunās ar Ēģipti noslēgtā protokola 9. panta 2. punkts paredz protokola pagaidu piemērošanu pirms tā spēkā stāšanās dienas.

(4) Protokols jāparaksta Kopienas vārdā un jāpiemēro pagaidu kārtībā, ņemot vērā tā iespējamo noslēgšanu nākotnē,

IR NOLĒMUSI ŠĀDI.

1. pants

Ar šo Padomes priekšsēdētājs ir pilnvarots izraudzīties personu (personas), kurai (kurām) Eiropas Kopienas un tās dalībvalstu vārdā ir tiesības parakstīt protokolu Eiropas un Vidusjūras reģiona valstu nolīgumam starp Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no vienas puses, un Ēģiptes Arābu Republiku, no otras puses, lai ņemtu vērā Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai. Protokola teksts ir pievienots šim lēmumam.

2. pants

Šo protokolu pagaidu kārtībā piemēro no 2007. gada 1. janvāra, ņemot vērā tā iespējamo noslēgšanu nākotnē.

Briselē,

Padomes vārdā —
priekšsēdētājs

2007/0180 (AVC)

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMS

par protokola noslēgšanu Eiropas un Vidusjūras reģiona valstu nolīgumam starp Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no vienas puses, un Ēģiptes Arābu Republiku, no otras puses, lai ņemtu vērā Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu, jo īpaši tā 310. pantu saistībā ar 300. panta 2. punkta pirmās daļas otro teikumu un 300. panta 3. punkta otro daļu,

ņemot vērā aktu, kas pievienots Līgumam par Bulgārijas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai un jo īpaši tā 6. panta 2. punktu,

ņemot vērā Komisijas priekšlikumu,

ņemot vērā Eiropas Parlamenta piekrišanu,

tā kā:

(1) Protokols Eiropas un Vidusjūras reģiona valstu Asociācijas nolīgumam starp Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no vienas puses, un Ēģiptes Arābu Republiku, no otras puses, Eiropas Kopienas un tās dalībvalstu vārdā tika parakstīts […].

(2) Protokols ir jāapstiprina,

IR NOLĒMUSI ŠĀDI.

Vienīgais pants

Ar šo Eiropas Kopienas un tās dalībvalstu vārdā apstiprina protokolu Eiropas un Vidusjūras reģiona valstu Asociācijas nolīgumam starp Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no vienas puses, un Ēģiptes Arābu Republiku, no otras puses, lai ņemtu vērā Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai. Protokola teksts ir pievienots šim lēmumam.

Briselē,

Padomes vārdā —
priekšsēdētājs

PIELIKUMS

PROTOKOLS

Eiropas un Vidusjūras reģiona valstu nolīgumam starp Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no vienas puses, un Ēģiptes Arābu Republiku, no otras puses, lai ņemtu vērā Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai

BEĻĢIJAS KARALISTE,

BULGĀRIJAS REPUBLIKA

ČEHIJAS REPUBLIKA,

DĀNIJAS KARALISTE,

VĀCIJAS FEDERATĪVĀ REPUBLIKA,

IGAUNIJAS REPUBLIKA,

GRIEĶIJAS REPUBLIKA,

SPĀNIJAS KARALISTE,

FRANCIJAS REPUBLIKA,

ĪRIJA,

ITĀLIJAS REPUBLIKA,

KIPRAS REPUBLIKA,

LATVIJAS REPUBLIKA,

LIETUVAS REPUBLIKA,

LUKSEMBURGAS LIELHERCOGISTE,

UNGĀRIJAS REPUBLIKA,

MALTAS REPUBLIKA,

NĪDERLANDES KARALISTE,

AUSTRIJAS REPUBLIKA,

POLIJAS REPUBLIKA,

PORTUGĀLES REPUBLIKA,

RUMĀNIJA,

SLOVĒNIJAS REPUBLIKA,

SLOVĀKIJAS REPUBLIKA,

SOMIJAS REPUBLIKA,

ZVIEDRIJAS KARALISTE,

LIELBRITĀNIJAS UN ZIEMEĻĪRIJAS APVIENOTĀ KARALISTE,

turpmāk tekstā „EK dalībvalstis”, ko pārstāv Eiropas Savienības Padome, un

EIROPAS KOPIENA,

turpmāk tekstā „Kopiena”, ko pārstāv Eiropas Savienības Padome un Eiropas Komisija,

no vienas puses,

un ĒĢIPTES ARĀBU REPUBLIKA,

turpmāk tekstā „Ēģipte”,

no otras puses,

TĀ KĀ Eiropas un Vidusjūras reģiona valstu nolīgums starp Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no vienas puses, un Ēģiptes Arābu Republiku, no otras puses, turpmāk tekstā — „Eiropas un Vidusjūras reģiona valstu nolīgums”, tika parakstīts Luksemburgā 2001. gada 25. jūnijā un stājās spēkā 2004. gada 1. jūnijā;

TĀ KĀ Līgums par Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai un tā akts tika parakstīts Luksemburgā 2005. gada aprīlī un stājās spēkā 2007. gada 1. janvārī;

TĀ KĀ saskaņā ar 6. panta 2. punktu aktā, kas pievienots pievienošanās līgumam, jauno līgumslēdzēju pušu pievienošanos Eiropas un Vidusjūras reģiona valstu nolīgumam apstiprina, noslēdzot minētajam nolīgumam pievienojamu protokolu;

TĀ KĀ Eiropas un Vidusjūras reģiona valstu nolīguma 21. pantā paredzētās apspriedes ir notikušas, lai nodrošinātu to, ka tiek ņemtas vērā Kopienas un Ēģiptes savstarpējās intereses,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

1. pants

Ar šo Bulgārijas Republika un Rumānija kļūst par līgumslēdzējām pusēm Eiropas un Vidusjūras reģiona valstu nolīgumam, kurš noslēgts starp Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no vienas puses, un Ēģiptes Arābu Republiku, no otras puses, un, tāpat kā pārējās Kopienas dalībvalstis, attiecīgi pieņem un ņem vērā minētā nolīguma tekstu, kā arī kopīgās deklarācijas, deklarācijas un vēstuļu apmaiņu.

1. NODAĻA

GROZĪJUMI EIROPAS UN VIDUSJŪRAS REĢIONA VALSTU NOLĪGUMĀ, TOSTARP TĀ PIELIKUMOS UN PROTOKOLOS

2. pants (lauksaimniecības produkti)

Nolīguma 1. protokolu groza tā, kā paredzēts šā protokola pielikumā.

3. pants (Izcelsmes noteikumi)

Nolīguma 4. protokolu groza šādi:

1. Protokola 3. panta 1. punktā un 4. panta 1. punktā svītro atsauci uz jaunajām dalībvalstīm.

2. IV.a pielikumu aizstāj ar šādu:

Teksts bulgāru valodā

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ... [(1)]) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с ... преференциален произход [(2).]

Teksts spāņu valodā

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[(1)].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial . …[(2)].

Teksts čehu valodā

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ...[(1)]) prohlašuje, že, kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ...[(2)].

Teksts dāņu valodā

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[(1)]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[(2)].

Teksts vācu valodā

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[(1)]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ...[(2)] Ursprungswaren sind.

Teksts igauņu valodā

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[1]) deklareerib, et need tooted on ...[2] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Teksts grieķu valodā

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

Teksts angļu valodā

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

Teksts franču valodā

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... [2]).

Teksts itāliešu valodā

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n… [1]) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

Teksts latviešu valodā

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[1]), deklarē, ka, iznemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[2].

Teksts lietuviešu valodā

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr ...[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra… [2] preferencinės kilmės prekės.

Teksts ungāru valodā

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ...[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hianyában az áruk kedvezményes ...[2] származásúak.

Teksts maltiešu valodā

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ...[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ...[2].

Teksts holandiešu valodā

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

Teksts poļu valodā

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ...[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ...[2] preferencyjne pochodzenie.

Teksts portugāļu valodā

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

Teksts rumāņu valodā

Exportatorul produselor ce fac ojiectul acestui document (autorizaţia vamalâ nr. ...[1]) declará cá, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferenţială ...[2].

Teksts slovēņu valodā

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št ...[1]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ...[2] poreklo.

Teksts slovāku valodā

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ...[1]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ...[2].

Teksts somu valodā

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[1]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [2].

Teksts zviedru valodā

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[1]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [2].

Teksts arābu valodā

يصرح مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة (التصريح الجمركي رقم .....(1)) بإستثناء ما ينص بوضوح على خلاف ذلك، بأن هذه المنتجات من منشأ تفضيلي من .....(2).

3. IV.b pielikumu aizstāj ar šādu:

Teksts bulgāru valodā

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ... [1]) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с ... преференциален произход [2].

- *cumulation applied with* ……..(valsts/valstu nosaukums)
- *no cumulation applied [3]*

Teksts spāņu valodā

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[1].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial . …[2].

- *cumulation applied with* ……..(valsts/valstu nosaukums)
- *no cumulation applied [3]*

Teksts čehu valodā

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ...[1]) prohlašuje, že, kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ...[2].

- *cumulation applied with* ……..(valsts/valstu nosaukums)
- *no cumulation applied [3]*

Teksts dāņu valodā

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[1]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[2].

- *cumulation applied with* ……..(valsts/valstu nosaukums)
- *no cumulation applied [3]*

Teksts vācu valodā

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[1]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ...[2] Ursprungswaren sind.

- *cumulation applied with* ……..(valsts/valstu nosaukums)
- *no cumulation applied [3]*

Teksts igauņu valodā

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[1]) deklareerib, et need tooted on ...[2] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

- *cumulation applied with* ……..(valsts/valstu nosaukums)
- *no cumulation applied* [3]

Teksts grieķu valodā

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

- *cumulation applied with* ……..(valsts/valstu nosaukums)
- *no cumulation applied* [3]

Teksts angļu valodā

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

- *cumulation applied with* ……..(valsts/valstu nosaukums)
- *no cumulation applied* [3]

Teksts franču valodā

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... [2]).

- *cumulation applied with* ……..(valsts/valstu nosaukums)
- *no cumulation applied* [3]

Teksts itāliešu valodā

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n.... [1]) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

- *cumulation applied with* ……..(valsts/valstu nosaukums)
- *no cumulation applied* [3]

Teksts latviešu valodā

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[1]), deklarē, ka, iznemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[2].

- *cumulation applied with* ……..(valsts/valstu nosaukums)
- *no cumulation applied* [3]

Teksts lietuviešu valodā

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr ...[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra... [2] preferencinės kilmės prekės.

- cumulation applied with ……..(valsts/valstu nosaukums)
- no cumulation applied [3]

Teksts ungāru valodā

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ...[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hianyában az áruk kedvezményes ...[2] származásúak.

- cumulation applied with ……..(valsts/valstu nosaukums)
- no cumulation applied [3]

Teksts maltiešu valodā

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ...[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ...[2].

- cumulation applied with ……..(valsts/valstu nosaukums)
- no cumulation applied [3]

Teksts holandiešu valodā

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

- cumulation applied with ……..(valsts/valstu nosaukums)
- no cumulation applied [3]

Teksts poļu valodā

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ...[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ...[2] preferencyjne pochodzenie.

- cumulation applied with ……..(valsts/valstu nosaukums)
- no cumulation applied [3]

Teksts portugāļu valodā

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

- cumulation applied with ……..(valsts/valstu nosaukums)
- no cumulation applied [3]

Teksts rumāņu valodā

Exportatorul produselor ce fac ojiectul acestui document (autorizaţia vamalâ nr. ...[1]) declará cá, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferenţialā ...[2].

- *cumulation applied with* ……..(valsts/valstu nosaukums)
- *no cumulation applied* [3]

Teksts slovēņu valodā

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št ...[1]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ...[2] poreklo.

- *cumulation applied with* ……..(valsts/valstu nosaukums)
- *no cumulation applied* [3]

Teksts slovāku valodā

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ...[1]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ...[2].

- *cumulation applied with* ……..(valsts/valstu nosaukums)
- *no cumulation applied* [3]

Teksts somu valodā

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[1]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [2].

- *cumulation applied with* ……..(valsts/valstu nosaukums)
- *no cumulation applied* [3]

Teksts zviedru valodā

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[1]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [2].

- *cumulation applied with* ……..(valsts/valstu nosaukums)
- *no cumulation applied* [3]

Teksts arābu valodā

يصرح مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة (التصريح الجمركي رقم .....([1])) باستثناء ما ينص بوضوح على خلاف ذلك، بأن هذه المنتجات من منشأ تفضيلي من .....([2]).

- *cumulation applied with* ……..(valsts/valstu nosaukums)
- *no cumulation applied* [3]

2. NODAĻA

PĀREJAS NOTEIKUMI

4. pants (Izcelsmes apliecinājums un administratīvā sadarbība)

1. Izcelsmes apliecinājumi, kas vai nu Ēģiptē, vai arī kādā no jaunajām dalībvalstīm attiecīgi izdoti atbilstīgi šo valstu starpā piemērotajiem nolīgumiem par labvēlības režīmu vai autonomiem režīmiem, attiecīgajās valstīs tiek pieņemti saskaņā ar šo protokolu, ja:

(a) šāda izcelsme dod tiesības izmantot preferenciālu tarifu režīmu, pamatojoties uz preferenciālo tarifu pasākumiem Eiropas un Ēģiptes nolīgumā vai Kopienas vispārējo tarifa preferenču sistēmā;

(b) izcelsmes apliecinājums un pārvadājuma dokumenti ir izsniegti vēlākais dienā pirms pievienošanās dienas;

(c) izcelsmes apliecinājums ir iesniegts muitas iestādēm četru mēnešu laikā no pievienošanās dienas.

Ja preces ir deklarētas ievešanai Ēģiptē vai kādā no jaunajām dalībvalstīm pirms pievienošanās dienas atbilstīgi nolīgumiem par labvēlības režīmu vai autonomiem režīmiem, ko tajā laikā savstarpēji piemērojusi Ēģipte un minētā jaunā dalībvalsts, tad var pieņemt arī izcelsmes apliecinājumu, kas ar atpakaļejošu datumu izsniegts atbilstīgi šiem nolīgumiem vai režīmiem ar nosacījumu, ka tas iesniegts muitas iestādēm četru mēnešu laikā pēc pievienošanās dienas.

2. Ēģiptei un jaunajām dalībvalstīm ir ļauts saglabāt atļaujas, ar kurām tika piešķirts atzīta eksportētāja statuss, ievērojot to starpā piemērotos nolīgumus par labvēlības režīmu vai autonomiem režīmiem ar nosacījumu, ka:

(a) šāds noteikums ir paredzēts arī pirms pievienošanās dienas noslēgtajā Ēģiptes un Kopienas nolīgumā; un

(b) atzītais eksportētājs piemēro izcelsmes noteikumus, kuri ir spēkā saskaņā ar minēto nolīgumu.

Šādas atļaujas vēlākais gadu pēc pievienošanās dienas aizstāj ar jaunām atļaujām, ko izsniedz atbilstīgi nolīguma nosacījumiem.

3. Ēģiptes vai jauno dalībvalstu atbildīgās muitas iestādes var iesniegt pieprasījumus papildus pārbaudīt izcelsmes apliecinājumus, kas izsniegti, pamatojoties uz 1. un 2. punktā minētajiem nolīgumiem par labvēlības režīmu vai autonomiem režīmiem, un minētās iestādes tos pieņem trīs gadus pēc attiecīgā izcelsmes apliecinājuma izdošanas.

5. pants (Tranzīta preces)

1. Nolīguma noteikumus var piemērot attiecībā uz precēm, ko izved no Ēģiptes uz kādu jauno dalībvalsti vai no kādas jaunās dalībvalsts uz Ēģipti un kas atbilst [4.] protokola noteikumiem, un kas pievienošanās dienā atrodas tranzītā vai pagaidu uzglabāšanā, muitas noliktavā vai brīvzonā Ēģiptē vai šajā jaunajā dalībvalstī.

2. Šajos gadījumos preferenču režīmu var piešķirt, ja izvešanas valsts muitas iestāžu ar atpakaļejošu datumu izsniegto izcelsmes apliecinājumu iesniedz ievešanas valsts muitas iestādēm četru mēnešu laikā pēc pievienošanās dienas.

VISPĀRĪGIE UN NOBEIGUMA NOTEIKUMI

6. pants

Ēģiptes Arābu Republika apņemas neizvirzīt nekādas prasības, lūgumus vai pieteikumus un nemainīt vai neatsaukt nevienu koncesiju saskaņā ar 1994. gada VVTT XXIV. panta 6. punkta un XXVIII. panta noteikumiem saistībā ar šo Kopienas paplašināšanos.

7. pants

Šis protokols ir Eiropas un Vidusjūras reģiona valstu nolīguma neatņemama sastāvdaļa. Protokola pielikums ir tā neatņemama sastāvdaļa.

8. pants

1. Šo protokolu atbilstoši savām procedūrām apstiprina Kopiena, dalībvalstu vārdā — Eiropas Savienības Padome, un Ēģiptes Arābu Republika.

2. Līgumslēdzējas puses paziņo viena otrai par iepriekšējā punktā minēto attiecīgo procedūru pabeigšanu. Apstiprināšanas dokumentus deponē Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsekretariātā.

9. pants

1. Šis protokols stājas spēkā pirmā mēneša pirmajā dienā pēc pēdējā atzīšanas instrumenta deponēšanas.

2. Šis protokols pagaidu kārtībā tiek piemērots no 2007. gada 1. janvāra.

3. Neatkarīgi no iepriekš minētā, tarifu kvotas apjoma palielinājums apelsīniem, kas paredzēts šā protokola pielikumā, piemērojams no 2007. gada 1. jūlija.

10. pants

Šis protokols ir sagatavots divos eksemplāros visās līgumslēdzēju pušu oficiālajās valodās; visi teksti ir vienlīdz autentiski.

11. pants

Eiropas un Vidusjūras reģiona valstu nolīguma teksts, tostarp pielikumi un protokoli, kas ir šā nolīguma neatņemama sastāvdaļa, kā arī Nobeiguma akta un pielikumā pievienoto deklarāciju teksti tiek sagatavoti bulgāru un rumāņu valodā, un tie visi ir tikpat autentiski kā oriģinālie teksti. Asociācijas padomei ir jāapstiprina šie teksti.

DALĪBVALSTU VĀRDĀ —

EIROPAS KOPIENAS VĀRDĀ —

ĒĢIPTES ARĀBU REPUBLIKAS VĀRDĀ —

Pielikums

Izmaiņas 1. PROTOKOLĀ

par režīmiem, ko piemēro Ēģiptes izcelsmes lauksaimniecības produktu importam Kopienā

1. Attiecībā uz apakšpozīcijas 0805 10 un pozīcijas 1006 produktiem šajā pielikumā minētās koncesijas aizstāj koncesijas, ko piemēro pašlaik saskaņā ar asociācijas nolīguma pantiem (1. protokols). Attiecībā uz visiem produktiem, kas nav minēti šajā pielikumā, pašlaik piemērotās koncesijas paliek nemainīgas.

KN kods(*)	Apraksts(**)	a	b	c	d
		MFN muitas nodokļa samazinājums(1) % vai īpašā nodokļa samazinājums	Tarifu kvota (tonnas tīrsvarā)	Muitas nodokļa samazinājums pēc tarifa kvotas(1) %	Īpaši noteikumi
0805 10	Apelsīni, svaigi vai žāvēti	100	70 320(2)	60	Ievērojot 1. protokola 5. punkta īpašos noteikumus
1006	Rīsi	25	32 000	-	
		100	5 605	-	
1006 20	Lobīti (brūnie) rīsi	11 €/t	57 600	-	
1006 30	Daļēji slīpēti vai pilnīgi noslīpēti rīsi	33 €/t	19 600	-	
1006 40 00	Šķeltie rīsi	13 €/t	5 000	-	

(*) KN kodi atbilstoši Regulai (EK) Nr. 1549/2006 (OV L 301, 31.10.2006.).

(**) Neatkarīgi no kombinētās nomenklatūras interpretācijas noteikumiem produktu apraksta formulējumi uzskatāmi tikai par norādēm, preferenču režīma noteikšanai šā pielikuma sakarā izmantojot KN kodus. Ja norādīti ex KN kodi, tad preferenču sistēmu nosaka, pamatojoties gan uz KN kodiem, gan attiecīgo aprakstu.

(1) Nodokļu samazinājums piemērojams tikai procentuālajiem (*ad valorem*) muitas nodokļiem. Taču attiecībā uz produktiem, kas atbilst kodiem 0703 20 00, 0709 90 39, 0709 90 60, 0711 20 90, 0712 90 19, 0714 20 90, 1006, 1212 91, 1212 99 20, 1703 un 2302, piešķirtā koncesija jāpiemēro arī īpašajiem nodokļiem.

(2) Tarifu kvota piemērojama no 1. jūlija līdz 30. jūnijam. No šā apjoma 36 300 tonnas – svaigiem saldajiem apelsīniem, kas atbilst KN kodam 0805 10 20, laika posmā no 1. decembra līdz 31. maijam.

2. Daudzumu, kas minēti 1. protokola 5. punktā (34 000 tonnas), aizstāj ar daudzumu – 36 300 tonnas.

FINANŠU PĀRSKATS

DATUMS: 28.06.2007.

1. BUDŽETA POZĪCIJA: APROPRIĀCIJAS:
   10. nodaļa. – Lauksaimniecības nodokļi
   12. nodaļa – Muitas nodokļi

2. SADAĻA:
   Priekšlikums PADOMES LĒMUMAM par protokola noslēgšanu Eiropas un Vidusjūras reģiona valstu nolīgumam starp Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no vienas puses, un Ēģiptes Arābu Republiku, no otras puses, lai ņemtu vērā Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai.

3. JURIDISKAIS PAMATS:
   Līguma 133. pants

4. MĒRĶI:
   Attiecībā uz apakšpozīcijas 0805 10 un pozīcijas 1006 produktiem šajā pielikumā minētās koncesijas aizstāj koncesijas, ko piemēro pašlaik saskaņā ar asociācijas nolīguma pantiem (1. protokols). Attiecībā uz visiem produktiem, kas nav minēti šajā pielikumā, pašlaik piemērotās koncesijas paliek nemainīgas.

5. FINANSIĀLĀ IETEKME	12 MĒNEŠU PERIODS (miljonos euro)	KĀRTĒJAIS FINANŠU GADS [n] (miljonos euro)	NĀKAMAIS FINANŠU GADS [n+1] (miljonos euro)
5.0 IZDEVUMI - NO EK BUDŽETA (KOMPENSĀCIJAS/INTERVENCE) - VALSTS IESTĀDES - CITI			
5.1 IEŅĒMUMI - EK PAŠU RESURSI (MAKSĀJUMI/MUITAS NODOKĻI) - VALSTS	6,5		

	[n+2]	[n+3]	[n+4]	[n+5]
5.0.1 PAREDZAMIE IZDEVUMI				
5.1.1 PAREDZAMIE IEŅĒMUMI				

5.2 APRĒĶINA METODE:

KN	APRAKSTS	Papildu *AA* tarifa likmes kvota 2007. g.		Vienības cena	ES piemērojamie *MFN* nodokļi	Vērtība (skaits x vienības cena)	Preferenciālie nodokļi	*MFN* nodokļi	Nodokļu starpība
		€/t	t	€/t	€/t	€	€	€	€
1006 20	lobīti rīsi	11	57 600	191	65	11 001 600	633 600	3 744 000	3 110 400
1006 30	noslīpēti rīsi	33	19 600	211	175	4 135 600	646 800	3 430 000	2 783 200
1006 40	šķeltie rīsi	13	5 000	182	128	910 000	65 000	640 000	575 000
			82 200			16 047 200	1 345 400	7 814 000	6 468 600

Attiecībā uz apelsīniem pozīcijā 080510, apstiprinātais apjoms 2 300 t nozīmēja ES peļņas zaudējumus 55 000 € apmērā.

6.0 VAI PROJEKTU VAR FINANSĒT NO APROPRIĀCIJĀM, KAS IEKĻAUTAS KĀRTĒJĀ BUDŽETA ATTIECĪGAJĀ NODAĻĀ? nepiemēro

6.1 VAI PROJEKTU VAR FINANSĒT, PĀRVIETOJOT TO NO VIENAS KĀRTĒJĀ BUDŽETA NODAĻAS UZ CITU? nepiemēro

6.2 VAI BŪS VAJADZĪGS PAPILDU BUDŽETS? NĒ

6.3 VAI TURPMĀKAJOS BUDŽETOS IR JĀIEKĻAUJ APROPRIĀCIJAS? NĒ

NOVĒROJUMI: